

Darovacia zmluva

uzatvorená podľa § 628 až 630 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**Zmluva**“)

uzavretá medzi:

Goetheho inštitút Bratislava

Sídlo: Panenská 33, 81482 Bratislava

ICO: 31783198

Zastupené: Dr. Friedrich Dahlhaus, riaditeľ

(„**Darca**“)

a

Slovenské národné divadlo

Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava 111

IČO: 00 164 763

DIČ: 2020829954

IČ pre DPH: SK 2020829954

Zastúpené: Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND
Mgr. art. Michal Vajdička., riaditeľ Činohry SND

(„**Obdarovaný**“)

(ďalej spolu tiež „**Zmluvné strany**“ alebo osobitne „**Zmluvná strana**“)

Čl. I.

Predmet a účel zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie finančného daru darcom a prijatie finančného daru obdarovaným za účelom úhrady/preplatenia nákladov obdarovaného spojených s umeleckým prekladom textu divadelnej hry Odysee/ Odysea ; autor: Roland Schimmelpfennig; javisková adaptácia: Tilmann Köhler; prekladateľka textu z jazyka nemeckého do jazyka slovenského: Dana Petrigáčová a vytvorenie titulkov k predstaveniu rovnomennej inscenácie dňa 14.6.2019 v sále Činohry SND v rámci festivalu Eurokontext.sk.
2. Darca touto zmluvou daruje a obdarovaný dar podľa čl. II bod 1 tejto zmluvy s vďakou prijíma a vyhlasuje, že prijatý dar použil na účel, ktorý je uvedený v článku I predmet a účel zmluvy. Darca daruje dar podľa tejto zmluvy bez nároku na akékoľvek plnenie alebo protiplnenie zo strany Obdarovaného.

Čl. II

Hodnota finančného daru

1. Hodnota finančného daru je **800,-EUR**, (slovom: **osemsto eur**) (ďalej len „ **dar**“).
2. Darca touto Zmluvou daruje a Obdarovaný dar s vďakou prijíma a vyhlasuje, že prijatý dar použil na účel, ktorý je uvedený v článku 1 Predmet a účel Zmluvy

Čl. III

Termín darovania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Darca poukáže dar v hodnote uvedenej v čl. II bod 1 tejto Zmluvy na účet Obdarovaného uvedený v tejto Zmluve do 15 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že Obdarovaný zmení počas účinnosti Zmluvy číslo účtu uvedené v Zmluve a o tejto skutočnosti neinformuje Darca vopred formou písomného oznámenia, za deň splnenia peňažného záväzku Darca sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu Darca bez ohľadu na to, či budú finančné prostriedky pripísané na účet Obdarovaného.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že Obdarovaný zabezpečí, aby na každom exemplári prekladu bola uvedená nasledovná formulácia a logo:

Tento preklad vznikol s podporou Goethe inštitútu



4. Dňom pripísania prostriedkov na účet obdarovaného podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy sa dar považuje za poskytnutý.

Čl. IV

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a/alebo doplnenia tejto Zmluvy sa môžu vykonať iba na základe dohody obidvoch Zmluvných strán, a to vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k Zmluve podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán.
2. Všetky oznámenia a všetka komunikácia medzi Zmluvnými stranami podľa tejto Zmluvy sa uskutočňuje písomne, a to poštou doporučene, expresnou kuriérskou službou, faxom alebo e-mailom a považujú sa za riadne doručené ich doručením príslušnej Zmluvnej strane; v prípade oznámenia faxom alebo e-mailom sú Zmluvné strany povinné najneskôr do 5 dní doručiť originály listina to na adresy uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne, zrozumiteľne a nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu bez akýchkoľvek výhrad Zmluvu pri plnom vedomí podpisujú.
4. Akýkoľvek spor týkajúci sa tejto Zmluvy, bude predložený na rozhodnutie príslušnému súdu Slovenskej republiky v súlade s ustanoveniami zákona č. 160/2015 Z. z. Civilného sporového poriadku v znení neskorších predpisov.
5. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, budú sa vzájomné vzťahy Zmluvných strán, ktoré vznikli na základe tejto Zmluvy a ktoré v nej nie sú výslovne upravené riadiť príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi slovenského právneho poriadku.
6. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného právneho predpisu, najmä podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení, ako aj zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení. Darca vyhlasuje, že súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy a zverejnenie podľa tohto bodu Zmluvy berie na vedomie.

7. Právny vzťah založený touto Zmluvou sa riadi dojednaniami Zmluvných strán a v prípade, že právny vzťah nie je upravený touto Zmluvou právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na daný právny vzťah.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch, z ktorých Darca dostane dve vyhotovenia a obdarovaný dve vyhotovenia.

V Bratislave, dňa

za Darcu:

za Obdarovaného:

Dr. Friedrich Dahlhaus,
riaditeľ Goetheho inštitútu Bratislava

Ing. Vladimír Antala
generálny riaditeľ SND

Mgr. art. Michal Vajdička.,
riaditeľ Činohry SND